



Дополнительный протокол к Европейской конвенции об информации относительно иностранного законодательства

Страсбург, 15 марта 1978 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Дополнительный протокол,

учитывая положения Европейской конвенции об информации относительно иностранного законодательства, открытой для подписания 7 июня 1968 г. в Лондоне (именуемой далее "Конвенцией");

считая, что было бы желательно расширить установленную Конвенцией систему международной взаимной помощи в области уголовного права и судопроизводства с учетом многосторонних рамок, открытых для всех Договаривающихся Сторон Конвенции;

считая, что в целях ликвидации препятствий экономического характера, мешающих доступу к процессуально-правовым процедурам, и в целях облегчения в государствах-членах осуществления своих прав лицами, находящимися в трудном экономическом положении, - желая также распространить систему, установленную Конвенцией, на область правовой помощи и консультаций по гражданским и коммерческим делам,

отмечая, что в пункте 2 статьи 1 Конвенции предусматривается, что две или более Договаривающиеся Стороны могут принять решение расширить для себя сферы применения Конвенции, чтобы она охватывала области помимо тех, которые упомянуты в Конвенции;

отмечая, что в пункте 3 статьи 3 Конвенции предусматривается, что две или более Договаривающиеся Стороны могут расширить для себя сферу применения Конвенции, чтобы она охватывала запросы от иных органов, помимо судебных,

согласились о нижеследующем:

Глава I

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять друг другу в соответствии с положениями Конвенции информацию относительно материального и процессуального права, судебной организации в области уголовного права, включая информацию об органах судебного преследования, а также о законодательстве о принудительном осуществлении мер наказания. Это обязательство распространяется на все процессуальные действия в отношении правонарушений, судебное преследование за

которые в момент запроса об информации подпадают под юрисдикцию судебных властей Стороны, предоставившей запрос.

Статья 2

Запрос об информации по вопросам, касающимся сферы, упомянутой в статье, может:

- a исходить не только от суда, но и от любой судебной власти, обладающей юрисдикцией для преследования в судебном порядке за правонарушения или для осуществления окончательных и имеющих обязательную силу приговоров; и
- b быть сделан не только в тех случаях, когда разбирательство действительно начато, но и тогда, когда разбирательство предусматривается.

Глава II

Статья 3

В рамках обязательства, содержащегося в пункте 1 статьи 1 Конвенции, Договаривающиеся Стороны соглашаются о том, что запросы об информации могут:

- a исходить не только от судебной власти, но и от любой другой власти или лица, действующего в рамках официальных систем правовой помощи и консультаций от имени лица, находящегося в экономически трудном положении; и
- b быть сделаны не только в тех случаях, когда разбирательство действительно начато, но и тогда, когда разбирательство предусматривается.

Статья 4

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона, которая еще не создала или не назначила один или более органов для выполнения функций препровождающего учреждения, предусмотренного в пункте 2 статьи 2 Конвенции, создает или назначает такое учреждение или учреждения в целях препровождения любого запроса об информации компетентному иностранному получающему учреждению в соответствии со статьей 3 настоящего Протокола.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Генеральному секретарю Совета Европы название и адрес своего препровождающего учреждения или учреждений, созданных или назначенных в соответствии с положениями предыдущего пункта.

Глава III

Статья 5

- 1 Любое государство может в момент подписания или в момент сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что оно будет связано только одного или другого из глав I и II настоящего Протокола.
- 2 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении сделать заявление о том, что принимает на себя обязательства только по одной из глав - главе I или II настоящего Протокола. Такое уведомление вступает в силу с даты его получения.

- 3 Любая Договаривающаяся Сторона, которая несет обязательства по положениям обеих глав I и II, может в любое время путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить, что она будет отныне нести обязательства лишь только по одной из глав - I или II. Такое уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты получения этого уведомления.
- 4 В таком случае положения главы I или главы II применимы только в отношениях между Договаривающимися Сторонами, которые несут обязательства по данной главе.

Статья 6

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами-членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут стать его Сторонами путем либо:
 - a подписания без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения;
 - b подписания с оговорками в отношении ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Ратификационная грамота или документ о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 3 Государство-член Совета Европы не может подписать настоящий Протокол без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения или ратифицировать, принять или одобрить его, если оно одновременно или предварительно не ратифицировало или не приняло Конвенцию.

Статья 7

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты, на которую три государства-члена Совета Европы станут Сторонами Протокола в соответствии с положениями статьи 6.
- 2 Для любого государства-члена, которое впоследствии подпишет Протокол без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения или ратифицирует, примет или одобрит его, Протокол вступает в силу через три месяца после даты такого подписания или после даты сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 8

- 1 После вступления настоящего Протокола в силу Комитет Министров может пригласить также присоединиться к настоящему Протоколу любое государство, которое присоединилось или было приглашено присоединиться к Конвенции.>
- 2 Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, и это присоединение вступает в силу через три месяца после даты сдачи документа на хранение.

Статья 9

- 1 Любое государство во время подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящий Протокол.
- 2 Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении или в любое время позднее может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую территорию или территории, указанные в этом заявлении, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено принимать на себя обязательства.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через 6 месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 10

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может, в том что касается ее, денонсировать настоящий Протокол путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу через 6 месяцев после даты получения Генеральным секретарем Совета Европы такого уведомления.
- 3 Денонсация Конвенции автоматически влечет денонсацию настоящего Протокола.

Статья 11

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и любое государство, которое присоединилось к Конвенции, о нижеследующем:

- a любом подписании без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения;
- b любом подписании с оговорками в отношении ратификации, принятия или одобрения;
- c любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;
- d любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с его статьей 7;
- e любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 4;
- f любом заявлении или уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 5;
- g любом заявлении, полученном в соответствии с положениями статьи 9, или любом отзыве любого такого заявления;

n любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 10, и дате вступления денонсации в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 15 марта 1978 г. на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенную копию каждому из подписавших его или присоединившихся к нему государств.